

УДК 811.351.42

DOI: 10.26140/bgз3-2019-0804-0048

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ ОСВОЕНИЕ НОВЕЙШИХ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ЧЕЧЕНСКОМ ЯЗЫКЕ

© 2019

Даниева Айшат Садахметовна, преподаватель кафедры иностранных языков
Чеченский государственный педагогический университет
(364037, Россия, Грозный, ул. Киевская, 33, e-mail: amina.s.79@mail.ru)

Аннотация. Статья посвящена словообразовательному освоению иностранных заимствований в чеченском языке. Для достижения цели была предпринята попытка анализа способов заимствования и их словообразовательного потенциала. Отмечено, что в языке масс-медиа наблюдается рост словообразовательной активности среди заимствованных лексем, препозитивных компонентов иноязычного происхождения и корневых морфем. В статье описаны четыре способа словообразования на основе которых образуются сложные слова: основосложение, или композиция, словосложение, или юкстапозиция, аббревиация и телескопия.

Ключевые слова: заимствования, словообразование, основосложение, композиция, словосложение, юкстапозиция, аббревиация, телескопия.

WORD-FORMATIVE DEVELOPMENT OF NEW ENGLISH AND RUSSIAN BORROWINGS IN THE MODERN CHECHEN LANGUAGE

© 2019

Danieva Aishat Saidahmetovna, Lecturer, Department of Foreign Languages
Chechen State Pedagogical University
(364037, Russia, Grozny, street Kievskaya 33, e-mail: amina.s.79@mail.ru)

Abstract. The article is dedicated to the word-formative development of foreign borrowings in the Chechen language. To achieve the goal, the authors attempted to analyze the ways of borrowings and their word-formation potential. The authors underlined, that in the mass media language there is an increase in word-formation productivity among borrowed lexemes, prepositive components of foreign-language origin and root morphemes, such as the Internet, video, media, etc. The article describes four methods of derivation of the formation of compound words: composition, compounding or juxtaposition, abbreviation and telescope.

Keywords: borrowings, word-formation, composition, compounding, juxtaposition, abbreviation, telescope.

ВВЕДЕНИЕ

Общепризнано, что влияние иностранных языков как господствующего фактора глобализационного процесса наблюдается во всех сферах языковой коммуникации. Одним из интенсивных процессов, протекающих в современном чеченском языке, является процесс заимствования слов из других языков.

Значительное пополнение заимствованиями наблюдается в современной чеченской публицистике, языке рекламы, в корпоративной лексике, технической терминологии, разговорной речи и т.д. Заимствования применяются не только для обозначения новых реалий, но и заменяют и вытесняют исконные чеченские. Активное влияние заимствований на языковое сознание чеченцев предопределяет соответствующие научные дискуссии и поддерживает неизменный интерес лингвистов к проблеме заимствования. Полемику о целесообразности или нецелесообразности иноязычных лексических заимствований, их статусе, специфике лексических значений и функций ученые ведут на протяжении многих десятилетий. Так, В.Г. Костомаров отмечает: «Пытаясь предугадать будущее массивов заимствуемой сегодня лексики, существенно рассмотреть, как к ним относиться, как их оценивает наше общество. Важно также, стремясь к максимальной объективности, выделить в них не только явно неоправданные, но и в определенной мере полезные слова» [6, с. 21-22].

Перед лингвистами встал ряд не только теоретических, но и практических проблем, требующих детального исследования. К рассмотрению этих вопросов присоединились зарубежные и отечественные ученые, в частности: И. Бодуэн де Куртенэ, У. Вайнрайх, Е.А. Земская, Л.П. Крысин, и др.

В трудах вышеперечисленных исследователей большое внимание уделено процессам количественного и качественного обновления словаря языка, адаптации иноязычных лексем, изменениям в лексико-семантической системе языка, внутриязыковым динамическим процессам, в частности, ревитализации – восстановлению слов, которые находились на периферии активного словаря, пассивизации лексики. В то же время основные вопросы теории заимствований до сих пор требуют решения или переосмысления.

В данном исследовании анализирую словообразовательное освоение новейших заимствований в современном чеченском языке, способы заимствования и их словообразовательный потенциал.

МЕТОДОЛОГИЯ

Целью исследования является анализ процесса словообразовательного освоения новейших английских и русских заимствований в современном чеченском языке, способов заимствования и их словообразовательного потенциала.

Для достижения поставленной цели решены следующие исследовательские задачи: изучение причин и путей проникновения английских и русских заимствований в чеченский язык, определение словообразовательных, семантических и морфологических особенностей адаптации англицизмов и русизмов в чеченской языковой системе, анализ четырех способов словообразования – основосложение, или композиция, словосложение, или юкстапозиция, аббревиация и телескопия.

Объектом исследования являются новейшие английские заимствования в современном чеченском языке на примере чеченских СМИ, которые активно используют новые лексические единицы, они распространяются среди говорящих, проходят апробацию на целесообразность использования и усвоения. В «Словаре англицизмов, заимствованных чеченским языком» (5, с. 192), являющимся наиболее современным и охватывающим изданием на данное время, зафиксировано более 1000 слов.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Освоение заимствований происходит и на словообразовательном, так и на семантическом уровнях в соответствии с правилами чеченского языка.

Активнее всего в чеченский язык поступают слова с помощью транслитерации (*фрирайдинг* (от англ. *freeriding*), *сноубординг* (англ. *snowboarding*), *скейтбординг* (от англ. *skateboarding*), калькирования и телескопии (*аэробус*, *кофеман*), напр.:

По нашим наблюдениям в языке масс-медиа наблюдается рост словообразовательной производительности среди заимствованных лексем, препозитивных компонентов иноязычного происхождения и корневых морфем, таких как:

1. Интернет:

«Кузнецова Аннас шен к'амелехъ билгалдаьккхир, кхераме **интернет-ловзари** юк'адахар бахана долуй, бераша а, кхиазхоша а шайш шайн дайаран барам лакхаболуш хилар» [8]. «Кузнецова Анна отметила в своей беседе, что участились случаи самоубийств среди детей и подростков в связи с распространением опасных интернет-игр».

«**Интернет-туьканан** х'лора а эцархочо х'лукху х'луманашна тидам т'ебахийта беза» [8]. «Каждый покупатель интернет-магазина должен обращать внимание на такие вещи».

«Цуьнан Иалашо ю **интернет-махлелорехула** а, кхечу г'уллакхашахула а х'аштахойн бак'онаш лар'яр а, бахархошна тематикин х'ехамаш бар а» [8]. «Он ставит целью, через интернет продажи и другие операции, соблюдать права потребителей, проводить тематическое осведомление населения».

«Царна куьйгаши яздо «Электронни куьйгаши яздаран х'ок'ехъ» долчу федеральни законан а, «Пачх'алкхан а, муниципальни а х'ашташи к'хочушдар вошиахтохаран х'ок'ехъ» долчу федеральни законан 21.1 а, 21.2 а статья лехамашца нийса а доглуш, заявленеш а, кхидолу документаши а д'ало пачх'алкхан а (я), муниципальни а х'ашташи к'хочушдеш йолчу органаши а, организациешка а электронни носители (я), хаамийн-телекоммуникацин юк'ахъ пайдаоьучу сетех, цу юк'ахъ **интернет сетях** пайдаоьучу я, органе я организаци вахча, цуьнан законехъ волчу векалехула» [10]. «В соответствии с Федеральным законом «Об электронной подписи» ст. 21.1. ст. 21.2 «Об организации предоставления государственных и муниципальных услуг», подписанные электронной подписью заявления и другие документы передаются в органы и организации предоставления государственных и муниципальных услуг на электронных носителях или через информационно-телекоммуникационные сети, а также используя **интернет-сети** или через представителя закона органов и организаций».

«Х'лукху деношкахъ кхузахъ Дагестанан зорбанан а, хаамийн а министерствос д'айойина **Интернет-журналистикехъ** г'уллакх деш болчу говзанчашна лерина йолу семинараш» [9]. «В эти дни здесь в Министерстве печати и информации Дагестана проводятся семинары для специалистов, работающих в сфере **Интернет-журналистики**».

«Конкурсан номинацеш: тоьлла видеореклама, тоьлла аудиореклама, тоьлла арах'ара реклама, тоьлла **интернет – реклама**, тоьлла плакат, тоьлла букет, тоьлла рекламн компани, тоьллачу рекламн активаци (жисаралла)» [9]. «Номинации конкурса: лучшая видеореклама, лучшая аудиореклама, лучшая наружная реклама, лучшая **интернет-реклама**, лучший плакат, лучший буклет, лучшая рекламная компания, наилучшая рекламная активность».

«Безачу х'ешийн могл'арехъ вара К'аьмнийн г'уллакхашахула йолчу федеральни агентствон куьйгалхо Баринов Игорь а, Россин Пачх'алкхан Думин депутат Делимханов Адам а, Москван Галин Думин Председатель Шапочников Алексей а, «Кавказская политика» **интернет-порталан** куьйгалхо Шевченко Максим а, «Изборскан клубан» куьйгалхо Проханов Александр а, шитта, Нохчийн Республикин Правительствон а, к'хочушдаран органиин а векали а» [11]. «Среди дорогих гостей присутствовали руководитель Федерального агентства по делам национальностей Игорь Баринов, депутат Государственной Думы Адам Делимханов, Председатель Московской городской думы Алексей Шапочников, руководитель интернет-портала «Кавказская политика» Максим Шевченко, Председатель «Изборского клуба» Александр Проханов, а также представители Правительства и органов исполнительной власти Чеченской Республики».

«Кхечу операторх иза к'асториг – вайзаманан технологеш шув'ира юк'аялор а, **интернет-технологин**

г'уллакхаш кхачаме к'хочушдар а, бахархойн х'ашташи коьрта хетар а, уьш дийно-дийно т'етм'ла дика к'хочушдар а ду» [12]. «Его отличительная особенность среди остальных операторов – массовое внедрение современных технологий, улучшение работы **интернет-технологий**, определение приоритета интересов населения как наиважнейшие, ежедневное стремление совершенствовании выше перечисленного».

2. Видео

«Конкурсан номинацеш: тоьлла **видеореклама**, тоьлла аудиореклама, тоьлла арах'ара реклама, тоьлла интернет – реклама, тоьлла плакат, тоьлла букет, тоьлла рекламн компани, тоьллачу рекламн активаци (жисаралла)» [9]. «Номинации конкурса: лучшая **видеореклама**, лучшая аудиореклама, лучшая наружная реклама, лучшая интернет-реклама, лучший плакат, лучший буклет, лучшая рекламная компания, наилучшая рекламная активность».

3. Медиа:

«**Медиа-форуман** программа юк'адог'лора Веданан К'юштарчу «К'юьзан-Иам» туристийн базе кхачар а. Нохчийн Республике а баьхкина вайн исбаьхьа, хаза Иалам ца гуш д'аг'ойла хиларх к'хочуш бара журналисташи» [13]. «В программу **медиа-форума** входило посещение туристической базы «Казеной-Ам» Веденского района. Журналисты тревожились, что не смогут приехать в Чеченскую Республику и не лицезреть величественную и прекрасную естественную среду».

4. Онлайн:

«Цигахъ экзаменан белхан зорботохаран техника а, экзаменан белхан сканировани яр, **онлайн-кепехъ** видеотерго яр а хир ду» [14]. «Там же будет проводится экзамен по работе печатной техники, экзамен по работе сканирования, будет произведено **онлайн** видеонаблюдение».

«Цул сов, духа нетарш йолчу ц'еношна урхалла даран проблемаш д'айахарна лерина г'уллакхаш Россин г'лишлойгаран а, х'усамийн-коммунальни бахаман а министрствоца ц'хьаьна к'хочушдар лаьцна а дийцира **онлайн-семинарехъ**» [16]. «К тому же **онлайн-семинаре** были освещены действия по устранению проблем в управлении многоквартирных домов совместно Министерством строительства и жилищно-коммунального хозяйства».

и много других.

Известно, что сложные слова образуются на основе четырех способов словообразования - основосложения, или композиции, словосложения, или юкстапозиции, аббревиации и телескопии.

Юкстапозиция занимает важное место среди этих способов создания слов и способствует точному выражению мысли. Юкстапозиция передает новые понятия при помощи модели, представляющей из себя простое объединение слов. Данная модель не предусматривает морфологических изменений в структуре ее составляющих, например: **фитнес-клуб**.

«Юкхуш йолу х'лума йорах хиларна, луларчу ярташкара а нах бог'лу кхуза. Шолг'ачу г'лат т'ехъ ю кафе-ресторан, медпункт (мехала ду цу чоь коьртах ц'ий докхуш хилар), Кадыров Зелимханан ц'арах йолу спортан клуб, **фитнес-клуб**, бедарш тегаран чоь» [17]. «В следствии того, что вещи, выставленные на продажу, сравнительно недорогие, сюда приезжают жители с соседних населенных пунктов. На втором этаже расположены кафе-ресторан, медпункт (немаловажно, что там делают хижаму (кровопускание), спортивный клуб имени Зелимхана Кадырова, **фитнес-клуб**, ателье по пошиву одежды».

Следующей по количеству создания слов является композиция: «Даймохк» газетан кхолламах дерг а хаа луш бара х'еший. Ц'хьанакхетар д'адирзинчул т'аьхьа, **медиашколин** дак'алацархой Нохчийн к'юман музей бахара» [13]. «Также гости заинтересовались деятельностью газеты «Даймохк». По завершению

встречи, участники медиашколы посетили Чеченский Национальный музей».

«ГВЭ вайн республикин 10 пунктехь дIалуш ю, техниккин оьцуш болу ГIирс а болуш. Экзамен дIалуш хIора пунктехь онлайн рожехь хIоттийна **видеотергам** бен техника а ю» [18]. «ГВЭ проведут в республике в 10 пунктах, с предоставлением необходимых технических средств. Во время сдачи экзамена в онлайн режиме будет установлено техника **видео-наблюдения**».

«Оцу цхьаьнакхетарехь эксперташ бара: хаамийн «REGNUM» агентствон коьрта редактор Колеров Модест, юрист а, публицист а Гирс Иларион, **видеоблогер** Пучков Дмитрий, Россин журналистийн союзан секретарь Токарский Денис, медиаэксперт Михайлов Григорий, журналистийн хьаьрмахь ГIарабевлла бевза кхин а дуккха а говзанчаши а» [13]. «В этой встрече присутствовали эксперты: главный редактор информационного агентства «REGNUM» Модест Колеров, юрист и публицист Иларион Гирс, **видеоблогер** Дмитрий Пучков, Глава секретариата союза журналистов России Денис Токарский, медиаэксперт Григорий Михайлов, а также много других известных в среде журналистики специалистов».

Юкстапозиты и композиты, по нашему мнению, можно разделить на собственно заимствованные слова (ток-шоу, интернет-провайдер, фейсбукомания) и слова-гибриды (телесеть). Например:

«РФ-н ГПК-н 45-чу статьяца нийса а догIуш, Невран КIоштан прокурора Сербиев Имрана судье иск елла интернетехь зуламечу материалашна тIекхачарна доза тохийтар **интернет-провайдерина** тIедоджор доьхуш» [19]. «В соответствии со ст 45 ГПК РФ прокурор Наурского района Имран Сербиев подал иск в суд об возложении обязательств на **интернет-провайдеров** в ограничении доступа в интернете к предосудительным материалам»

«Нохчийн Республикин Конституцин денна лерина «Грозный» телерадиокомпанин йоккхачу навильона чохкху деношкахь дIаязйира «Точки опоры» олуш йолу **ток-шоу**» [20]. «В эти дни телерадиокомпания «Грозный» в большом навильоне записала **ток-шоу** «Точки опоры», приуроченное к Дню Конституции Чеченской Республики».

«Нохчийн Республйкехь терахьийн эфиран **телесеть** хIоттор а, цунах пайдацар а дIахьо РТРС-н «Нохчийн Республикин РТПЦ» филиало» [20]. «Филиал РТРС «РТПЦ Чеченской Республики» проводит работу по установлению и использованию в Чеченской Республике **телесети** цифрового эфира»

Количественно небольшую группу составляют слова, образованные при помощи аббревиации, – аббревиатуры. Например:

«**IT-школа** – иза ерригроссин «IT-Start» программин мур бу. Нохчийн Республикин кьинхьегаман а, белхан меттигаши нисъяран а, социальни кхиоран а министерствехь дадаьхьира IT-школин болх дIаболоран официальни дакъа» [21]. «**IT-школа** – это период всероссийской «IT-Start» программы. Министерство труда, занятости и социального развития Чеченской Республики провели официальную часть по инициированию деятельности IT-школы»

«Оцу декьехь юкьадаладо керланиг, дарбанаши делоран керла кепаш. Масала, болх беи йолчу процедурни кабинетел сов, кхузахь схьайиллина керланиш: туьханан хьех, **SPA-салон**, кхьерш а» [22]. «В этом области вводятся новшества, новые формы врачевания. Например, помимо функционирующего процедурного кабинета, здесь открываются новые: соляные ванны, **SPA-салон**, и другие»

«Республикехь дуьххьарлера дуьненаюкьарчу тIегланера волейболан спорткомплексан гIишлойар 2016-чу шеран оханан (апрель) баттахь долийна. Еа корпуслах лаьтташи ю комплекс, царах шиш – административни, иштта конференц-зал а, лозу меттиг а, **vip-зона** а ю»

[22]. «В апреле 2016 году Республике начато строительство первого волейбольного спорткомплекса международного уровня» [22]. Комплекс состоит из четырех корпусов, из них две – административные, также конференц-зал, игровая площадка, и **vip-зона**».

Совсем незначительное количество слов, усвоенных на современном чеченском языке, образуются с помощью телескопии. В отличие от аббревиации, которая опирается на словосочетание, телескопия ориентируется на разрозненные слова, которые не являются между собой синтагматично связанными. Телескопия в чеченском языке возникла под влиянием русского и английского языка. С развитием новых научных технологий, появлением новых артефактов науки и техники телескопия становится нормативным способом создания слов: **аэробус**, **кофебус**, **кофеман**, например:

«Авианекъашкахь муьлха кеманаши лелар ду, хIинца а билгал къаьстина дац, амма 120 меттиг йолу А-319, я А-320 **аэробусах** пайдацарна тIехь оьла соьцуш ду тхо. Ишттачу иша кемано юьззина кхачо йийр ю тхан хьаиштаина», – элира С.Гамбулатовс» [10]. «Еще не определились окончательно какие самолеты будут летать в авиалиниях, однако, по нашему мнению, лучше использовать **аэробусы** А-319 и А-320 с 120 посадочными местами. Эти два самолета полностью покроют наши потребности, – отметил С. Гамбулатов».

ВЫВОДЫ

Следовательно, анализ словообразовательной активности английских заимствований в чеченском языке дает основания сделать вывод о том, что они активно участвуют в обогащении лексики. В работе рассмотрены четыре способа словообразования - основосложение, или композиция, словосложение, или юкстапозиция, аббревиация и телескопия.

Поскольку словообразование на базе английских заимствований не отличается какой-либо явно выраженной спецификой, это еще раз свидетельствует о прочном вхождении этих заимствований в лексический состав чеченского языка.

Актуальность исследования заключается в необходимости всестороннего комплексного изучения англицизмов и русизмов, заимствованных чеченским языком на современном этапе – в период радикальных перемен практически во всех сферах жизни чеченского общества: в сфере политики, экономики и культуры и особенно в силу того, что именно этот пласт заимствований в настоящее время продолжает активно пополняться.

В заключении хотелось бы отметить, что за последние десятилетия в чеченском языке наблюдается высокая словообразовательная активность, главным образом, в средствах массовой информации, что является следствием современных глобальных процессов. На основании проведенного исследования можно сделать вывод, что словообразовательные процессы на базе английских заимствований являются мощным фактором обогащения лексического фонда современного чеченского языка. В современном мире неизбежны многочисленные заимствования определяющие новые понятия. Закрепление в чеченском языке иноязычных слов, их быстрый рост можно объяснить стремительными трансформациями в научной и общественно-политической жизни.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Бартошевич А. К определению системы словообразования // Вопросы языкознания. – 1972. – № 2. – С. 83 – 89.
2. Бодуэн де Куртене И. А. Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. – М.: Наука, 1963. – Т. 1-2. – 24 с.
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. - Назрань: Пилигрим, 2010. - 486 с.
4. Земская Е. А. Словообразование и текст // Вопросы языкознания. – 1990. – № 6. – С. 17 – 30.
5. Израилова Л.Ю., Израилова Лар.Ю., Магомадова М.С. Словарь англицизмов, заимствованных чеченским языком. - Назрань: ООО «Кеп», 2015. - С. 192.
6. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. – М., 1994. - С.21-22.
7. Кочеткова Т. И. Проблема словосложения в современной русистике // Вестник Оренбургского государственного педагогического университета. Гуманитарные науки. – № 1 (43). – Оренбург:

Издательство ОГПУ, 2006. С. – 204 .

8. Газ. «Даймохк», №24, 2017
9. Газ. «Даймохк», №59, 2017
10. Газ. «Даймохк», №64, 2017
11. Газ. «Даймохк», №53, 2017
12. Газ. «Даймохк», №42, 2018
13. «Даймохк», №56, 2017
14. «Даймохк», №89, 2018
15. газ. «Даймохк», №37, 2018
16. газ. «Даймохк», №41, 2016
17. газ. «Даймохк», №84, 2016
18. газ. «Даймохк», №27, 2018
19. газ. «Даймохк», №58, 2017
20. газ. «Даймохк», №32, 2016
21. газ. «Даймохк», №31, 2018
22. газ. «Даймохк», №113, 2016

Статья поступила в редакцию 07.08.2019

Статья принята к публикации 27.11.2019